

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy król Moabu zobaczył, że ulegnie w tej wojnie,* zebrał wokół siebie siedmuset ludzi dobywających miecza, aby przebić się naprzeciw** króla Edomu, ale nie zdołali. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy król Moabu zobaczył, że przegra tę bitwę, zebrał wokół siebie siedmuset zdolnych do walki wojowników i postanowił przebić się przez linie króla Edomu, lecz mu się to nie udało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy król Moabu zobaczył, że nie podoła walce, wziął ze sobą siedmuset mężczyzn dobywających miecz, aby się przebić do króla Edomu, ale nie zdołał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy widząc król Moabski, że przemagało przeciw niemu wojsko, wziął z sobą siedm set mężów dobywających miecza, żeby się przebił przez wojsko króla Edomskiego, ale nie mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzzał król Moabski, to jest, że nieprzyjaciele przemogli, wziął z sobą siedm set mężów miecza dobywających, aby się przebili do króla Edom, a nie mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy król Moabu ujrzał, że nie może sprostać bitwie, wziął ze sobą siedmuset mężów dobywających miecza, aby przebić się do króla Edomu, lecz nie zdołał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Moabu zobaczył, że musi w tej walce ulec, zebrał wokół siebie siedmuset mężów zdatnych jeszcze do boju, aby przedostać się do króla Edomu, lecz nie zdołali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy król Moabu zobaczył, że bitwa ta przerosła jego możliwości, zebrał wokół siebie siedmuset ludzi dobywających miecza, aby przedrzeć się do króla Edomu, lecz nie dali rady.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy król Moabu zobaczył, że losy bitwy przechylają się na jego niekorzyść, wziął ze sobą siedmuset żołnierzy uzbrojonych w miecze, aby przedrzeć się do króla Edomu, ale im się to nie udało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król Moabu zobaczył, że nie podoła walce, wziął ze sobą siedmuset ludzi, uzbrojonych w miecze, aby się przebić do króla Edomu, ale nie mogli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Моава побачив, що скріпилася над ним війна, і взяв з собою сім сот мужів, що носять меч, щоб пробитися до царя Едома, і не змогли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król Moabu widząc, że musi ulec w walce, zabrał ze sobą siedmuset ludzi, co dobywali miecza, aby się przebić do króla Edomu; ale to im się nie powiodło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy król Moabu zobaczył, że bitwa jest dla niego zbyt ciężka, natychmiast wziął ze sobą siedmuset mężów dobywających miecza, aby się przedostać do króla Edomu;

¹⁾ że ulegnie w tej wojnie, לַחֲמָה יִכְיִי־זֶזֶק מִמֶּנּוּ הֵם, tj. że wojna jest zbyt silna dla niego.

²⁾ naprzeciw, אֶדֹם אֶל־מֶלֶךְ, lub: do króla Edomu, choć kontekst zdaje się wskazywać, że chodzi o przyimek: עַל, naprzeciw.

			ale nie zdołali.
--	--	--	------------------